

INHOUSE magazine

Die A&O Städte

The A&O cities

*gratis
for free*

BERLIN
DORTMUND
DRESDEN
DÜSSELDORF
HAMBURG
KÖLN
LEIPZIG
MÜNCHEN
NÜRNBERG
PRAG
WIEN



Inhalt / Contents

Kunst - art - Parks - public gardens - Einkaufen - shopping
Essen - food - Ausgehen - clubbing - Sehenswürdigkeiten
sightseeing - Museen - museums - Veranstaltungen - events

*Mit Stadtplänen
with citymaps*



Foto: ©Pixelio, Günter Hommes

Köln

EVENTS

RHEIN IN FLAMMEN

Der Rhein steht wieder in Flammen. Zwischen Linz und Bonn sieht man auf dem Wasser hell erleuchtete Schiffskonvois – am Ufer konkurrieren die Städte um das schönste Fest, die leuchtendsten Bengalfeuer und das größte Feuerwerk. Höhepunkt und Ziel ist Bonn. Rheinromantik trifft Lifestyle zu „Beethovens Nacht der Götterfunken“. Das pyrotechnische Lichterspektakel zieht in jedem Jahr hunderttausende Besucher in den Bonner Rheinauenpark. Begleitet wird das Rheinauen-Event durch ein großartiges und buntes Open-Air-Programm, mit Shows, Top Acts der Musikszene und vielen verschiedenen Buden mit Spezialitäten aus der Region und aus aller Welt. 25 Jahre „Rhein in Flammen“, eine Traditionsveranstaltung mit dem sich längst die gesamte Region identifiziert, ein Fest, nur ca. 30 Minuten mit der Bahn von Köln entfernt. Lassen Sie sich dieses Spektakel nicht entgehen – reservieren Sie rechtzeitig

Ihr günstiges Zimmer. Weitere Angebote zu „Rhein in Flammen“ in Kürze auf www.aohostels.com. 7. Mai, Bonn. This 25-years old traditional "Rhine on fire" extravaganza is the pride and joy of the entire region! Every first Saturday in May, the Rhine river is being set ablaze! Between Linz and Bonn, you can see entire convoys of ships on the illuminated and shimmering river, creating dazzling effects on the water. The cities on the river banks are showing-off, fervently competing for attention: who has the most joyous celebration, the most gleaming Bengal fires and the most opulent, most spectacular fireworks? The final destination and highlight is the city of Bonn. Rhine Romance with "Beethovens Nacht der Götterfunken". This huge international event is incontestably one of the most spectacular happenings, a unique pyrotechnical light spectacle which attracts more than 100.000 visitors each year to the Rheinauen park in Bonn, only 30 minutes by train from Cologne. An extraordinary display of lights erupts above the river and sparkling cascades

K of colors plunge into the stunning landscape of the Rhine valley. In addition, there will

be an extensive open-air program with shows, top music performances as well as a multitude of stands offering international and regional specialties. A truly enchanting experience you shouldn't miss. Book your room early. Additional offers to this event soon on www.aohostels.com May 7th, Bonn! Rheinaue www.rhein-in-flammen.de

LIT.COLOGNE

Es wird viel diskutiert (z.B. über 50 Jahre Amnesty International), gefeiert (mit dem House-DJ Hans Nieswandt) und gelesen: Orhan Pamuk, Richard David Precht, Elke Heidenreich, Donna Leon, Bernhard Schlink... alle zum Anfassern. 16. - 26. März.

A great deal of debating, (for instance on 50 years Amnesty International), celebrating (with House-DJ Hans Nieswandt) and reading (with Orhan Pamuk, Richard David Precht, Elke Heidenreich, Donna Leon, Bernhard Schlink), all right here at your reach! March 16th - 26th. www.litcologne.de

WATCH.ING NACHT DER TECHNIK

Schauen wir doch Mal was die Ingenieure da machen. Unter dem Motto „Technik sehen, verstehen, erleben!“ bieten Kölner Unternehmen, Wissenschaftsinstitutionen und Bildungseinrichtungen ein vielseitiges Programm. Für Spezialisten, Technikbegeisterte und alle anderen neugierigen Menschen. 17 Juni.

Let's find out what engineers are up to these days! Under the motto "Technology to be seen, understood and experienced!", several Cologne companies, science institutions and educational organizations will offer a diversified program for specialists, technology enthusiasts and all other inquisitive visitors. On June 17th. www.nacht-der-technik.de

ART & CULTURE

MUSEUM LUDWIG

Die Sammlung beinhaltet die wichtigsten Stationen der Kunst des 20. Jahrhunderts und der Gegenwartskunst. Gezeigt werden Werke des Expressionismus (Schmidt-Rottluff, Kirchner), der Klassischen Moderne (Chagall,

Dix) als auch der Russischen Avantgarde sowie Pop Art aus den USA. Sehenswert! Der US-amerikanische Bildhauer Joel Shapiro schafft im großen Oberlichtsaal aus neuen und bereits bestehenden Arbeiten eine Rauminstallation. Joel Shapiro, 26. Februar - 29. Mai. The collection presents the most significant styles of 20th century and contemporary art, with the works of expressionists (Schmidt-Rottluff, Kirchner), modern classics (Chagall, Dix) as well as the Russian Avant-Garde and Pop-Art from USA. Highly recommended: American sculptor Joel Shapiro's exceptional exhibition where he creates a spacious installation out of new and pre-existing works, thereby transforming the gallery itself into an equally immense and airy sculpture. February 26th - May 29th.

Heinrich-Böll-Platz
www.museum-ludwig.de

RAUTENSTRAUCH-JOEST-MUSEUM / MUSEUM SCHNÜTTGEN

Nach langjähriger Bauzeit wurde im Oktober 2010 das neue kulturelle Kraftzentrum Kölns eröffnet. Eingebettet ins Kölner Kulturquartier werden dem Besucher im völkerkundlichen Rautenstrauch-Joest-Museum und in einem Erweiterungsbau des Museums Schnütgen Kunst des Mittelalters auch in multimedialen Programmen nahe gebracht.

After many years of construction, Cologne's new Cultural Center finally opened its doors in October 2010. At the Rautenstrauch-Joest Museum and the extended Museum Schnütgen, visitors will



have the opportunity to learn and wonder about art during the Middle-Ages, also with the help of multimedia programs.

Cäcilienstr. 29-33

www.museenkoeln.de/rautenstrauchjoest-museum/

SCHOKOLADENMUSEUM

Alles rund um die Kakaobohne auf dem Weg zur Schokolade gibt es hier zu erfahren. Durch den großen Schokobrunnen fließen 200 kg der braunen Köstlichkeit.

Learn everything about the cocoa bean on its way to becoming a luscious chocolate bar and watch while 200 kg of the melted brown delicacy is constantly flowing through a huge chocolate fountain.

Am Schokoladenmuseum 1a
www.schokoladenmuseum.de

SHOPPING

1000 FLIEGENDE FISCHÉ

Hier kleidet sich die modebewusste Studentin ein und findet neben Jeans in vielen Schnitten auch interessante Stücke und Accessoires, die nicht überall zu haben sind. Männliche Begleiter sollten Geduld mitbringen, denn hier dreht sich alles um die Frau.

For the fashion-conscious female student: in addition to a wide choice of jeans in various cuts and shapes, she will discover unusual and exciting pieces and accessories not likely to be found anywhere else. Our advice to her male companion: be patient or bring a book. Here, it's all about her!
Roonstr. 16
www.stylespotted.com

APROPOS COELN

Chic shoppen, stylish chillen, elegant essen - alles in einem Haus. This is the perfect place for stylish shopping, chilling and elegant di-

ning, all under one roof.

Mittelstr. 12

www.apropos-coeln.de

EAT & DRINK

SALON SCHMITZ

Der angesagteste Laden zum Leute gucken! Hübsches Personal, aber leider oft lahm und maulig. Das deliziose Essen muss man im Laden nebenan holen.

The hippest salon around! Ideal for people-watching, with an attractive staff, although, alas! not the fastest or friendliest. Next door: some delicious food for the hungry well-coiffed crowd.

Aachener Str. 30

www.salonschmitz.com

ZUM SCHEUEN REH

...versteckt sich im hippen Belgischen Viertel. Cocktails trinken, Leute gucken oder auch einfach nur ein bisschen Musik hören nach dem anstrengenden Sightseeing.

This „bashful deer“ is hidden in the hip Belgischen Viertel (Belgian district) and invites to delicious cocktails, people-watching or simply to hear some music after an exhausting sightseeing.
Hans Böckler Platz 2
www.zum-scheuen-reh.de



NIGHTLIFE

E-WERK

Ein denkmalgeschütztes ehemaliges

Umspannwerk, das heute als Disko, Konzerthaus und Festsaal genutzt wird. Viele internationale Größen gaben sich hier schon die Ehre.

Former electric power distribution station which today operates as a disco, a concert house and a festival venue and has witnessed some glorious times with international names.
Schanzenstr. 36
www.e-werk-cologne.de

HOSTEL
 HOTEL
 HOSTEL

APPsolut Geil!

Available on the App Store

ROOM 69

Electro beats für reich & schön in einer futuristischen Location mit einzigartigem Lichtspiel. Der Besuch angesagter internationaler DJs ist keine Seltenheit.

Experience electro beats for the rich and beautiful in a futuristic location with a unique light show, often with international DJs.

Mediapark 4
www.room-69.de

UNDERGROUND

Beliebter Club in Ehrenfeld, gut für Independent- und Alternativ-Konzerte. In der Woche gibt es Partys von Pop bis Punk bei freiem Eintritt.

Popular club in Ehrenfeld, perfect for independent / alternative concerts. During the week, free admission to



diverse parties, from pop to punk.
Vogelsanger Str. 200
www.underground-cologne.de

SIGHTSEEING

KÖLNTURM

Der Pariser Stararchitekt Jean Nouvel hat hier (mit dem Bauherrn Hypothekbank) ein überragendes Wahrzeichen aus Stahl und Glas geschaffen. Faszinierend ist die doppelt verglaste Fassade, die durch imaginäre Spiegelungen leicht und transparent erscheint. Seit 2001 prägt der Kölnturm das Stadtbild der Wirtschaftsmetropole. Mit Antenne bringt es der Koloss auf 165,48 m. Insgesamt hat der Turm 43 Etagen. Auf der 30. Etage bietet die Aussichtsplattform den Überblick, und das edel designte Restaurant Osman, das am Wochenende zum Nachtsalon

und Sternegucken lockt.

Parisian architect Jean Nouvel has created an imposing steel and glass landmark. Since 2001, the 165,48 m. (including antenna) Cologne Tower has dominated the city's panorama. Fascinating: the building's glass facade was designed with reflected light in mind. Pictures of the Cologne Cathedral and the skyline of Cologne's Old Town were applied to the glass via screen-printing. Depending on light exposure, different combinations of these images appear on the building. Located on the 30th floor, the observation deck offers an amazing view and the fancy "Osman" restaurant attracts visitors for star gazing and a night salon on weekends.
Im Mediapark 8
www.koelnturm.de

TIP



MODERN MOBILITY CONCEPT

Drive in electric motion! Es gibt kaum eine aufregendere Möglichkeit eine Stadt zu erkunden, als mit dem SEGWAY. Erlebt bei Kölns größtem Touranbieter das trendige Gefühl hautnah und erfahrt Kurioses und Wissenswertes über die Rheinmetropole.

Drive in electric motion! Is there a more exhilarating way to explore a city? Experience trendy SEGWAY mobility with Cologne's biggest tour operator while learning some curious and important facts about the Rhine metropolis.
Riehler Tal 13, www.momoco.de